

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa

KARTA PRZEDMIOTU

Dane ogólne:

Nazwa przedmiotu:	Przekład tekstów użytkowych i fachowych
Okres ważności karty:	IN_JA_PK_KJCz_I_(2021-2024)
Forma kształcenia:	Studia licencjackie
Forma studiów:	stacjonarne
Profil studiów:	praktyczny
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/Specjalizacja:	Język angielski - poziom komunikatywny/Kształcenie z dodatkowym językiem obcym: j. czeski

Przedmiot realizowany:

Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
3	5	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
	6	war	15	100	zaliczenie z oceną	1
Razem			45			3

Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii
Koordynator:	Justyna Pietrzykowska
Prowadzący zajęcia:	dr hab. Ivana Dobrotova
Moduł, grupa przedmiotów:	MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	semestr: 5 - czeski (100%) , semestr: 6 - czeski (100%)
Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	językoznawstwo (wiodąca), literaturoznawstwo, nauki o kulturze i religii

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s - seminarium, lab - laboratoria, p - projekt, sk - samokształcenie, pr - praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp - zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:
Znajomość języka obcego na poziomie zaawansowanym, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języka.
Cel przedmiotu
Prymarnym celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z technikami przekładu i warsztatem pracy tłumacza oraz terminologią specjalistyczną, sekundarnym natomiast przygotowanie studenta do funkcji pracownika sfery biznesu i roli tłumacza oraz wypracowanie umiejętności tłumaczenia tekstów specjalistycznych, np. z zakresu języka prawa i języka technicznego; przygotowanie studenta do poruszania się na rynku pracy w czeskim obszarze językowym. Najważniejszym aspektem zajęć jest praca ze słownictwem (ekonomicznym oraz prawniczym) i tłumaczeniami tekstów (ekonomicznych i prawniczych) w językach czeskim i polskim. Poprzez poznawanie języka biznesu studenci wprowadzani są w zagadnienia związane z funkcjonowaniem gospodarki wolnorynkowej, natomiast zakres zagadnień przewiduje szerokie spektrum tematów. Ponadto studenci zostaną zapoznani z wzorami podstawowych pism handlowych w języku czeskim i posiadą umiejętność samodzielnego ich sporządzania, a także wypełniania druków zunifikowanych.

Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów
1	Student używa podstawowej wiedzy o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowaniach badań kontrastywnych wykorzystując ją w tłumaczeniach.	M1 (Zadanie (ćwiczenie praktyczne)), M2 (Kolokwium)	Ocena wypowiedzi pisemnej, Ocena kolokwium	K_W05
2	Student operuje uporządkowaną wiedzą o metodyce wykonywania typowych zadań tłumacza oraz o normach i procedurach stosowanych w tłumaczeniach.	M3 (Wypowiedź ustna), M4 (Kolokwium)	Ocena odpowiedzi ustnej	K_W14
3	Student wykorzystuje podstawową wiedzę z zakresu translatoryki oraz powiązanych z nią dyscyplin do projektowania i realizowania procesu translatorskiego i podniesienia efektywności własnej pracy jako tłumacza.	M6 (Dyskusja), M5 (Zadanie domowe)	Analiza przypadku, umiejętności praktyczne	K_U02
4	Student w sposób precyzyjny i spójny wypowiada się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień czeskiego języka prawa, języka technicznego i specjalistycznego oraz wykorzystuje różne ujęcia teoretyczne i korzysta zarówno z dorobku bohemistycznego, jak i innych dyscyplin.	M7 (Burza mózgów)	Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_U06
5	Student krytycznie ocenia posiadaną wiedzę w rozwiązywaniu problemów praktycznych oraz zasięganiu opinii ekspertów w wyznaczaniu kierunków własnego rozwoju i kształcenia.	M8 (Dyskusja)	Ocena zaangażowania	K_K01
6	Student wypełniania zobowiązania społeczne w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych.	M9 (Dyskusja)	Dyskusja	K_K02
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Kolokwium (M4 - Przygotowanie do kolokwium.), Kolokwium (M2 - Przygotowanie do kolokwium.), Zadanie domowe (M5 - Przygotowanie zadania domowego.), Dyskusja (M9 - Dyskusja na temat przekładu.), Dyskusja (M8 - Dyskusja na temat materiału źródłowego.), Dyskusja (M6 - Dyskusja w trakcie zajęć.), Zadanie (ćwiczenie praktyczne) (M1 - Przygotowanie zadania domowego.), Wypowiedź ustna (M3 - Odpowiedzi ustne w trakcie zajęć.), Burza mózgów (M7 - Burza mózgów w trakcie przygotowywania przekładu.)				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				
wiedza: Ocena odpowiedzi ustnej (Ocena odpowiedzi ustnych.) Ocena kolokwium (Ocena kolokwium.) Ocena wypowiedzi pisemnej (Ocena zadania domowego i prac, powstałych na zajęciach.) umiejętności: Ocena pracy w grupie zadaniowej (Ocena wypowiedzi ustnych (praca w grupie zadaniowej).) Analiza przypadku, umiejętności praktyczne (Ocena zadań i umiejętności praktycznych.) kompetencje społeczne: Dyskusja (Ocena z dyskusji.) Ocena zaangażowania (Ocena zaangażowania w dyskusję.)				
Warunki zaliczenia				
Obecność na zajęciach, przygotowanie zadań domowych, aktywność w trakcie warsztatów, zaliczenie kolokwium.				
Treści Kształcenia				
				Liczba godzin
Semestr: 5				
Forma zajęć: warsztaty				
Techniczna strona przekładu z zakresu języka prawa i języka ekonomii. Główne pomoce tłumacza. Tłumaczenie pojęć z zakresu prawa. Tłumaczenia - statuty i regulaminy, przepisy dot. różnych dziedzin życia - wyciągi z przepisów drogowych, podatkowych itd. Tłumaczenie zagadnień prawnych dot.				30

cudzoziemców przebywających na obszarze Republiki Czeskiej. Tłumaczenia umów partnerskich, cywilnoprawnych. Tłumaczenia przykładowych projektów unijnych i związanych z nimi przepisów. Tłumaczenia fragmentów – ustaw, rozporządzeń, aktów prawnych. Tłumaczenie ustne. Tłumaczenie pojęć z zakresu języka ekonomicznego.		30
Semestr: 6		
Forma zajęć: warsztaty		
Techniczna strona przekładu z zakresu języka prawa i języka ekonomii - poszerzenie wiadomości. Główne pomoce tłumacza - poszerzenie wiadomości.. Tłumaczenie pojęć z zakresu prawa. Tłumaczenia - statuty i regulaminy, przepisy dot. różnych dziedzin życia – wyciągi z przepisów drogowych, podatkowych itd. Tłumaczenie zagadnień prawnych dot. cudzoziemców przebywających na obszarze Republiki Czeskiej. Tłumaczenia umów partnerskich, cywilnoprawnych. Tłumaczenia przykładowych projektów unijnych i związanych z nimi przepisów. Tłumaczenia fragmentów – ustaw, rozporządzeń, aktów prawnych. Tłumaczenie ustne. Tłumaczenie pojęć z zakresu języka ekonomicznego (poszerzenie wiadomości z ubiegłego semestru).		15
Literatura		
Podstawowa		
Iwańska, J. , Leksykon naukowo-techniczny, Warszawa 2001		
Jopek-Bosiacka, A. , Przekład prawny i sądowy., PWN, Warszawa 2008		
Kozłowska, Z. , O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych), Warszawa 1992		
Osuchowska, B. , Poradnik autora, tłumacza i redaktora., Akademicka Oficyna "Exit", Warszawa 2011		
Uzupełniająca		
Czeskie teksty z zakresu języka techniki, naukowego, broszury turystyczne, itp. ,		
opr. J. Poznański, Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych , Warszawa 2007		
Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się	Obciążenia studenta [w godz.]	
Zajęcia dydaktyczne	45	
Samokształcenie	0	
Praca własna studenta	30	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	75	
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu	3	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem	L. godzin	ECTS
	45	1,8

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.